

# E61 - On A Moonless Night, Insects Are Drawn To The Light

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** [GinTama]

**SIGN**

**SIGN**

**SIGN**

**SIGN**

**SIGN** ["On A Moonless Night, Insects Are Drawn To The Light"]

**[00:36] Nizo**

After living a long time in darkness, I perceived a light too faint for the eyes to see.

**[00:43] Nizo**

I don't recall when I learned that the light radiated from human beings.

**[00:47] Nizo**

It shines brightest, like a brilliant flower of light, just before they die.

**[00:55] Nizo**

But there are a few who shine just as bright while they're alive.

**[00:59] Nizo**

These lights are extremely unstable...aggressive, and tinged with sad colors.

**[01:07] Nizo**

Knowingly or unknowingly, people are attracted to this light, like moths to a flame.

**[01:14] Nizo**

But once I saw that light, I could never live in darkness again.

**[01:20] Nizo**

I, too, am a moth. A moth who fears losing his beacon.

**[01:25] Nizo**

A moth, who struggles desperately to avoid being swallowed up by that fiery beacon of light.

**[01:30] Nizo**

Moths guided by that beacon's flame. There are moths everywhere...

**[01:35] Nizo**

But amongst all the bugs, there is an odd one among us.

**[01:39] Nizo**

This one is not a moth.

**[01:42] Nizo**

It's extremely difficult to see, but it emits a very faint light.

**[01:46] Nizo**

It gleams like a sword-a cold steel blade drawn from its sheath.

**[01:53] Nizo**

It's glint is sharp... Silver.

**[01:58] Nizo (M)**

But why is it...

**[02:01] Nizo (M)**

I just can't...

**[02:04] Nizo (Mo)**

stand its color!

**[02:09] Nizo**

Here I thought it was just some random punks barging in to interrupt our work...

**[02:13] Nizo**

Who'd imagine you were one of them?

**[02:18] Nizo**

Did you come to rob the place?

**[02:21] Nizo**

What can you do in your condition?

**[02:23] ---**

Have you grown so crazy that you don't even know what you're doing?

**[02:28] Gintoki**

You don't look so hot yourself.

**[02:31] Gintoki**

You're pale. Got a stomachache or something? Is it diarrhea?

**[02:34] Nizo**

You're the one with diarrhea.

**[02:45] Nizo**

Hey, what's the matter? You're bleeding.

**[02:51] Gintoki**

Hey, what's the matter? You're bleeding.

**[03:10] Takasugi**

Zura, look. Gintoki's shown up.

**[03:15] Takasugi**

Looks like he's about to take on Benizakura.

**[03:19] Takasugi**

He's as foolish as ever.

**[03:21] Takasugi**

It's like taking on a battleship with a rolling pin.

**[03:27] Katsura**

He no longer moves like a human.

**[03:30] Katsura**

His body is crying out because it can't keep up with the Benizakura's commands.

**[03:35] Katsura**

That man is going to die.

**[03:38] ---**

You knew...

**[03:40] Katsura**

what would happen if he used the Benizakura.

**[03:43] Katsura**

You were his comrade. Don't you feel anything?

**[03:46] Takasugi**

He chose to do that on his own.

**[03:49] Takasugi**

If he dies because of it, he gets his wish.

**[03:52] Tetsuko**

Gets his wish?

**[03:54] Tetsuya**

That's right! That man truly wished to become a sword!

**[03:59] Tetsuya**

A sword that protects Takasugi, his beacon light!

**[04:02] Tetsuya**

He'd rather fly into the fire than return to darkness.

**[04:05] Tetsuya**

He wanted the power to grow.

**[04:09] Tetsuya**

His eyes have been blinded by light-he can't see anything else.

**[04:13] Tetsuya**

How sad and foolish...

**[04:17] Tetsuya**

But inside him is a beauty that transcends good and evil...

**[04:21] Tetsuya**

Like a single sword stroke, there is beauty!

**[04:25] Takasugi**

Swords kill. Master smiths forge swords. What then...

**[04:29] Takasugi**

are samurai?

**[04:32] Takasugi**

And an object that exists for a single purpose is strong, flexible and beautiful.

**[04:39] ---**

Just like this.

**[04:42] Takasugi**

They're simpletons. But I don't hate them.

**[04:46] Takasugi**

I, too, can see only a single path before my eyes.

**[04:49] Takasugi**

I don't care if my comrades or anyone falls by the wayside.

**[04:54] Tetsuko**

What's so beautiful about bloodshed?

**[04:57] Tetsuko**

Are you saying that's the goal of your art?

**[05:00] Tetsuko**

Enough of this. I don't want to see blood spilt by a sword my brother made.

**[05:05] Tetsuya**

Then why did you bring that man here?!

**[05:08] Tetsuya**

It's as if you brought him here to be killed!

**[05:11] ---**

And with that dull blade of yours.

**[05:15] Tetsuya**

You think he can defeat the Benizaka?

**[05:22] Tetsuya**

I-Impossible!

**[05:26] Tetsuya**

He's matched against Benizakura...

**[05:29] Tetsuya**

No! He's even stronger?!

**[05:33] Tetsuya**

It can't be...

**[05:34] ---**

Benizakura's been draining Nizo's strength and accumulating data to discover its opponent's weaknesses.

**[05:41] ---**

Benizakura's should be several levels higher.

**[05:43] Tetsuya**

...It can't be.

**[05:50] Tetsuya (M)**

That man...

**[05:52] Tetsuya (M)**

He's improving faster than the Benizakura?!

**[05:57] Tetsuya (M)**

No, that's...!

**[05:59] Tetsuya (M)**

In the midst of an extreme fight to the death...

**[06:04] Tetsuya (M)**

have the memories of past battles lying dormant deep inside his body been awakened?

**[06:16] Tetsuya (M)**

It's the White Demon!

**[06:20] Nizo (M)**

It won't go out.

**[06:22] Nizo (M)**

No matter how many times I try to extinguish it.

**[06:25] Nizo (M)**

That annoying light won't go out...

**[06:37] Buichi**

You appear to have studied sword fighting at a dojo before,

**[06:40] Buichi**

but it seems this is your first fight with a real sword.

**[06:45] Buichi**

You're shaking.

**[06:47] Shinpachi**

This is called the Drunken Sword.

**SIGN** [Note: Spoof of that Jackie Chan movie]

**[06:49] Shinpachi**

A rare form where the drunker I get, the stronger I...

**[06:53] Buichi**

Don't force yourself.

**[06:55] Buichi**

For your information, my sword style is called Shimura-Ken.

**[06:59] Buichi**

It's what that comedian often uses in his skits.

**[07:02] Shinpachi**

You, too?!

**[07:03] Buichi**

I'm more of the thinker type, so I usually leave these matters to that wild boar woman.

**[07:10] Matako**

Who're you calling a wild boar?!

**[07:12] ---**

Want me to shoot a slug into those lame chicken legs?

**[07:16] Matako**

A real fight is all about guts, Senpai! It's kill or be killed!

**[07:25] Matako (M)**

Gotcha!

**[07:26] Matako (M)**

You can't move in mid-air. Die!

**[07:32] Matako (M)**

Got her!

**[07:40] Kagura**

You're a hundred years too young to be trying to kill me, little girl!

**[07:53] Shinpachi**

Gin-san!

**[07:54] Kagura**

Gin-chan.

**[08:02] Matako**

Wh...What?!

**[08:04] ---**

What the hell is this?

**[08:06] Buichi**

Nizo-san?

**[08:19] Buichi**

I told you, I'm not good at this sort of thing.

**[08:25] Matako**

Senpai!

**[08:26] ---**

Nizo! Have you lost your mind?!

**[08:31] Matako**

He's conscious... He's being controlled by the Benizakura.

**[08:33] ---**

Tsk, my nasty premonition hit the bullseye!

**[08:36] Matako**

Stop, Nizo!

**[08:47] Tetsuya**

He's been completely overwhelmed by the Benizakura!

**[08:51] ---**

Nizo has lost all sense of self. His entire body has transformed into a sword!

**[08:55] Tetsuya**

Not even the White Demon can stop him now!

**[08:59] Tetsuya**

That is the Benizakura's final form. The ultimate sword!

**[09:04] Tetsuya**

Such power comes only to those

**[09:06] Tetsuya**

who discarded all meaningless distractions from their lives and devote themselves to a single goal.

**[09:09] Tetsuya**

There's no way a person like you, always distracted by life's trivial things, can ever stop him!

**[09:13] Shinpachi**

Gin-san!

**[09:14] Kagura**

Gin-chan!

**[09:16] Nizo (M)**

Won't... That annoying light...

**[09:20] Nizo (M)**

won't go out...

**[09:28] Tetsuya**

Tetsuko!

**[09:29] Tetsuko**

I won't let him die! I won't let you kill him!

**[09:32] Tetsuko**

I won't let that sword destroy any more lives!

**[09:38] Kagura**

You!

**[09:41] Kagura**

Let that mop head go!

**[09:45] Tetsuya**

What the?!

**[09:46] Shinpachi**

Let him go!

**[09:59] Tetsuya (M)**

Why... Why?

**[10:01] Tetsuya (M)**

Why can't you understand?

**[10:05] Tetsuya (M)**

I've given everything I have to create the Benizakura.

**[10:08] ---**

Discarded every shred of conscience and restraint.

**[10:12] Tetsuya (M)**

It's everything to me. If I lose it, then I'll have nothing left.

**[10:19] Townsman A**

We suffered a real loss.

**[10:21] Townsman A**

No one else will ever be able to create swords like he did.

**[10:25] Townsman B**

I heard he has a son. How good is he?

**[10:27] Townsman A**

He's no good.

**[10:29] Townsman A**

Had his father not been Jintetsu, the once-in-a-generation master swordsmith,

**[10:34] Townsman A**

he'd have no problem making a living with his craft.

**[10:39] Tetsuya**

From that day on...

**[10:41] Jintetsu**

Tetsuko...your swordsmith skills are rough, but you possess something Tetsuya does not.

**[10:46] Jintetsu**

I hope he understands that someday.

**[10:49] Tetsuya (M)**

In order to surpass my Father, I completely devoted my life to swordsmithing.

**[10:53] Tetsuya (M)**

I put my craft before everything else.

**[10:56] Tetsuya (M)**

I don't need anyone...

**[10:58] Tetsuya (M)**

I don't need anything but the sword.

**[11:05] Tetsuya (M)**

It's everything to me. There's nothing else in my life...

**[11:11] Tetsuya**

Tetsuko!

**[11:34] Tetsuko**

Brother!

**[11:59] Shinpachi**

Gin-san!

**[11:59] Kagura**

Gin-chan!

**[12:00] Tetsuko**

Brother! Pull yourself together! Brother!

**[12:05] Tetsuko**

Brother...

**[12:09] Tetsuya**

Now it makes sense...

**[12:13] Tetsuya**

I thought I had forsaken everything in my life but the sword.

**[12:18] Tetsuya**

I tried to live my life...not as a human being...but as a swordsmith...

**[12:21] Tetsuya**

living only to create swords.

**[12:26] ---**

But when it came to the very end,

**[12:30] Tetsuya**

you were the one thing...I couldn't give up...

**[12:34] Tetsuya**

With that kind of halfway commitment,

**[12:37] Tetsuya**

there was no way I could forge the ultimate sword.

**[12:42] Gintoki**

Nothing is meaningless!

**[12:45] Gintoki**

Everything matters.

**[12:47] Gintoki**

Devoting your life solely to making swords? Is that what a craftsman does?

**[12:53] Gintoki**

Those are noble words. But you just don't want to be bothered.

**[13:00] Gintoki**

Don't call yourself a craftsman when you don't even have...

**[13:05] Gintoki**

the courage to shoulder the trials of life.

**[13:11] Gintoki**

Watch. See how powerful the things you call meaningless can be.

**[13:18] Gintoki**

Take a good look at this blade your sister forged and see how well it cuts.

**[13:27] Tetsuko**

Gin-san! That's impossible!

**[13:29] ---**

You can't take the Benizakura head on.

**[13:31] Kagura**

Gin-chan!

**[13:42] Jintetsu**

After all, swords are made for killing people.

**[13:46] Jintetsu**

You can't change that, no matter how much heart and soul you put into it.

**[13:50] Jintetsu**

But that's no reason for us to stop wielding our hammer. We'd go hungry.

**[13:56] Jintetsu**

No, it's not just that. We are creating more than just weapons.

**[14:00] Jintetsu**

That's why we have to keep on hammering at it over and over.

**[14:04] Jintetsu**

We aren't just forging the iron, but our very own souls.

**[14:09] Jintetsu**

You hammer your soul into shape just as you hammer the iron.

**[14:14] Jintetsu**

Become a gentle person with integrity. Live your life beautifully.

**[14:18] Jintetsu**

If you become a good person,

**[14:20] Jintetsu**

those who would use your swords with decency will be drawn to you.

**[14:26] Jintetsu**

What sort of sword do you want to forge?

**[14:30] Young Tetsuko**

A sword that protects.

**[14:32] Jintetsu**

Huh? I can't hear you.

**[14:34] Young Tetsuko**

A sword that protects people.

**[14:46] Nizo**

It's too...bright...

**[14:57] Tetsuya**

A sword that...protects people... That's so like you, Tetsuko.

**[15:05] Tetsuko**

It would seem I haven't hammered long enough...

**[15:14] Tetsuya**

Tetsuko... Become a good...

**[15:17] Tetsuya**

swordsmi...

**[15:23] Tetsuko**

I can't hear you... Brother...

**[15:27] Tetsuko**

You have to tell me the way you always do...in your loud voice...

**[15:33] Tetsuko**

I can't hear you.

**[15:40] Katsura**

Takasugi, I never liked you. Back then, or now.

**[15:45] Katsura**

But you were my comrade.

**[15:47] Katsura**

Back then, and now.

**[15:50] Kagura**

When did it all begin? When did our paths diverge?

**[15:53] Takasugi**

Hmph. What're you talking about?

**[15:56] Takasugi**

It's true that the two of us started in the same place.

**[16:01] Takasugi**

But even back then,

**[16:03] Takasugi**

we were heading in different directions.

**[16:06] Takasugi**

Everyone is doing as they please.

**[16:09] Takasugi**

We've all lived our lives...

**[16:11] Takasugi**

looking towards different directions.

**[16:13] Takasugi**

Nothing in me has changed since then.

**[16:15] Takasugi**

What I look towards now hasn't changed a bit.

**[16:21] Takasugi**

I...

**[16:25] Member E**

Elizabeth-san, we've done all we can do! We can't hold out any longer!

**SIGN** [For real?]

**[16:29] Supporter**

Katsura-san is still...

**[16:33] Supporter**

What are those battleships?

**[16:34] Supporter**

Are they our allies coming to help?

**[16:36] Supporter**

No...that flag is...

**[16:38] Supporter**

Th-That can't be! What're they doing here?!

**[16:42] Supporter**

It's the Harusame! The Harusame space pirates!

**[16:45] Takasugi**

Zura, when you took up your sword for the sake of the country and your comrades,

**[16:51] Takasugi**

I could've cared less.

**[16:54] Takasugi**

Think about it.

**[16:55] Takasugi**

Who was it that taught us how to use that sword you're holding?

**[17:01] Takasugi**

Who was it that taught us the path of the samurai, how to survive and other things?

**[17:07] Takasugi**

Without a doubt, the man who made us the men we are was...

**[17:11] Takasugi**

Shoyo Sensei.

**[17:14] Takasugi**

But this new world...

**[17:16] Takasugi**

took him away from us.

**[17:18] ---**

If that's the case, then our only choice is to fight this world.

**[17:22] ---**

To squash the world that took away our master.

**[17:27] Takasugi**

Tell me, Zura, what do you think about as you live in this world?

**[17:32] Takasugi**

How can we live comfortably and relish life in the world that took our master away from us?

**[17:38] Takasugi**

It makes me angry to no end.

**[17:41] Katsura**

Takasugi...

**[17:42] Katsura**

You don't know how many times I've thought about wiping out this world clean slate.

**[17:47] Katsura**

But when I see Gintoki bearing it...

**[17:50] Katsura**

When I see...

**[17:52] Katsura**

him learning to live in a world he should be despising more than anyone, what can I do?

**[17:57] Katsura**

I can no longer destroy this country.

**[18:00] Katsura**

I now have...

**[18:02] Katsura**

too many precious things here I care about.

**[18:05] Katsura**

When I look at you, all I see is someone who can't sheathe his sword.

**[18:09] Katsura**

You've become just a wild beast that enjoys destruction.

**[18:12] Katsura**

If you don't like this country, then destroy it.

**[18:16] Katsura**

But I won't just stand and watch you destroy the people I care for.

**[18:21] Katsura**

There must be another way.

**[18:23] Katsura**

Other ways to change this country without costly sacrifices.

**[18:27] Katsura**

I'm sure that's what Shoyo Sensei would have wanted.

**[18:30] Amanto A**

It's Katsura.

**[18:32] Amanto B**

It's really Katsura.

**[18:34] Amanto A**

Stay back. He's mine.

**[18:36] Katsura**

Amanto?!

**[18:39] Takasugi**

Zura, I heard about you. That you and Gintoki beat up the Harusame.

**[18:46] Takasugi**

I was trying to link up with them to gain their backing.

**[18:53] Takasugi**

But thanks to you, I think it'll go well.

**[18:55] Takasugi**

When I present them with your head.

**[18:57] Katsura**

Takasugi!

**[18:59] Takasugi**

I told you... I will destroy this rotten world.

**[19:07] Supporter**

Why are the Harusame here?!

**SIGN** [Who knows?!]

**[19:12] Supporter**

That damn Takasugi joined forces with the Amanto to destroy the Bakufu!

**[19:19] Amanto C**

Bansai-dono...

**[19:20] Amanto C**

We were told we could take the heads of Katsura and that other samurai.

**[19:25] Amanto C**

Bansai-dono?

**[19:26] Amanto C**

Are you listening, Bansai-dono?

**[19:29] Bansai**

I'm listening. This is Edo's top singer, Terakado...

**[19:33] Amanto C**

Not that! What I just said!

**[19:34] ---**

Who's this guy? Why'd they send him to negotiate?!

**[19:38] Tsunpo**

No need to worry.

**[19:40] ---**

They're probably just small fries that Katsura brought with him.

**[19:42] ---**

They'll be taken care of very quickly.

**[19:52] Kagura**

Move... You're in the way!

**[19:54] Shinpachi**

Odd Jobs Gin-chan coming through!

**[19:56] Gintoki**

Ow ow.

**[19:58] ---**

You guys sure are full of spirit.

**[19:59] Amanto D**

Ack... What's that?!

**[20:01] Amanto E**

No mistake! It's that samurai...

**[20:06] Katsura**

Out of my way! I'm in a bad mood!

**[20:10] Supporter**

Katsura-san!

**[20:12] Gintoki**

Yo, Zura. What's with the new hair?

**[20:15] Gintoki**

Somebody break your heart or something?

**[20:17] Katsura**

Shut up. It's a new look. What about you? Get hit by a bomb?

**[20:22] Gintoki**

Shut up. It's a new look.

**[20:24] Katsura**

You call that a look?

**[20:26] Supporter**

Katsura-san! Your orders.

**[20:28] Katsura**

Retreat.

**[20:29] Supporter**

What?!

**[20:29] Katsura**

The Benizakura's been destroyed.

**[20:32] Katsura**

There's another ship behind us. Hurry.

**[20:35] Amanto D**

You're not getting away!

**[20:36] Amanto E**

Hunt down and kill every last one of them!

**[20:44] Katsura**

We'll secure your escape route.

**[20:46] Gintoki**

Go.

**[20:47] Shinpachi**

But...!

**[20:47] Kagura**

Gin-chan!

**[20:49] Kagura**

Let us down, Lizzie!

**[20:50] Kagura**

Gin-chan!

**[20:53] Amanto F**

Go! Take their heads!

**[21:09] Amanto G**

D-Don't back down!

**[21:11] ---**

Push forward! Forward! Don't give them any openings!

**[21:14] Tsunpo**

So they're Gintoki Sakata and Kotaro Katsura...

**[21:17] Tsunpo**

They're strong... I'd like to face them someday.

**[21:21] Katsura**

Gintoki!

**[21:23] Gintoki**

Huh?

**[21:23] Katsura**

The world doesn't go the way you hope, does it?

**[21:27] Katsura**

It's not easy changing a friend, much less a country!

**[21:31] Gintoki**

Zura, you mean you had a friend? Stop fantasizing!

**[21:36] Katsura**

You want me to kill you?!

**[21:38] Katsura**

Gintoki!

**[21:39] Gintoki**

Huh?

**[21:40] Katsura**

Don't change, okay.

**[21:42] Katsura**

It would take a lot of mettle to kill you. I wouldn't take the job.

**[21:46] Gintoki**

Zura, the day you change, I'll be the first one there to take you out.

**[21:55] Katsura**

Takasugi! This is how it is!

**[22:00] Gintoki**

The next time we meet, it won't be as friends or comrades!

**[22:04] Gintoki/Katsura**

We'll cut you down...with every ounce of our strength!

**[22:07] Gintoki**

So you better watch out.

**[22:09] Gintoki**

Don't bump into us on the street!

**[22:14] Katsura**

Farewell!

**[22:15] Amanto F**

Don't let them get away!

**[22:16] ---**

Fire! Fire!

**[22:20] Gintoki**

That's being well-prepared. Are you Lupin or something?

**SIGN** [Note: Refers to the anime character Lupin III.]

**[22:23] Katsura**

I'm not Lupin, I'm Zura. Oops, I mean Katsura.

**[22:26] ---**

There's a reason why I've been able to give the Shinsengumi the slip all this time.

**[22:32] Katsura**

But I never imagined he was holding on to this, too.

**[22:38] Katsura**

We all started at the same place. And yet...

**[22:42] Katsura**

We're now worlds apart.

**[22:46] Katsura**

Gintoki... Do you remember this?

**[22:51] Gintoki**

Yeah...

**[22:53] Gintoki**

I tossed it after I spilled ramen on it.

**SIGN** ["Even Mummy Hunters Sometimes Turn into Mummies"]

**[24:26] Yamazaki**

What? You want me to kill the boss of Odd Jobs?!

**[24:28] ---**

Hijikata-san!

**SIGN** [Gintoki is suspected of being an Anti-Foreigner Faction member. Working under Hijikata's order, Yamazaki closes in.]

**SIGN** [Sorachi-san, thanks for the other day. Let's go and have a drink of that with that.]

---

Revision #1

Created 2024-03-07 20:36:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:36:02 UTC by whimsee